

伊英両言語における ハイフン語に関する対照研究

古 浦 敏 生

§1 はじめに一目的と方法

英語には *father-in-law* 「義父」のようなハイフンの付いた単語 (本稿では「ハイフン語」と呼ぶことにする) が頻出する。これは固定的なものから臨時的に使用されるものまで、多種多様である。イタリア語においても、*Emilia-Romagna* 「エミリア・ロマーニャ地方」、*extra-legale* 「法制外の」、*fru-fru* 「サラサラ(衣服のすれる音)」、*la partita Inter-Milan* 「インテル・ミラン戦 (サッカーの試合)」など、様々なハイフン語が存在する。しかし、イタリア語におけるハイフン使用は、英語ほどではないように思われる。

ここで、筆者には、①伊英両言語間でどの程度の使用頻度差が存在するのか? ②ハイフン語の構造の違いによるバラツキはないのか? という疑問が生じた。その解決を目指して、英語で書かれた言語学書とそのイタリア語訳書を利用する。資料は下記の2冊である。

Bynon, Th. : *Historical Linguistics*, Cambridge University Press, 1977

Bynon, Th. : *Linguistica storica*, Edizione italiana a cura di Luigi Rosiello. Traduzione di Sandra Asti e Luciano Silva, 1980, Bologna

方法としては、英語原文に現れるすべてのハイフン語 (異なり語) を抜き出し、それに対応する箇所がイタリア語訳においてもハイフン語となっているかどうかを調査する。その際、行末でシラブルを切るときに用いられるハイフン語は除外する。

§2 先行研究

そもそもハイフンの使用法なるものは文法の中心的な論題ではないため、先行研究は少ない。英語分野では、大賀信孝(1994&1995&1996)が現代語の個別資料からハイフン語を抽出し、精緻な分析を展開している。イタリア語分野では、上野貴史(1995)がイタリアで刊行されている各種雑誌や辞典からハイフン語を抜き出し、「派生語の場合」と「複合語の場合」とに分けて、詳細な統語論的・意味論的分析を行なっている。そして、これらのハイフン語において、「派生語の場合」は右側が主要部 (*head*) となり、「複合語の場合」は概ね左側が主要部となることを指摘している。その理由として、イタリア語の名詞句の基本構造が「名詞+形容詞」の語順であることと関連している点を的確に指摘している。

§3 用例

まず、「派生語の場合」と「複合語の場合」とに大別する。そして、「派生語の場合」は「接頭辞の付いた派生語」と「接尾辞の付いた派生語」に下位区分する。「複合語の場合」は「名詞＋名詞」・「名詞＋形容詞」・「名詞＋分詞」・「形容詞＋形容詞」・「形容詞＋名詞」・「形容詞＋分詞」・「副詞＋分詞」・「その他」の構造に下位区分する。そして、並置されている二つ(以上)の要素が等位 (co-ordination) の関係にある場合と従位 (subordination) の関係にある場合とに下位区分する。「分詞」は、現在分詞の-ing 形と過去分詞の-ed 形を一纏めにしたものである。ハイフン語には下線を付し、用例はそれらハイフン語のアルファベット順に提示する。英語原文には拙訳を付し、出現ページ数も併せて明記しておく。結果が分かりやすいように、イタリア語訳がハイフン語になっている場合は用例の左肩に◎印を付す。また、複合語の場合は、等位・従位の別を【等】・【従】として左肩に付す。

(I) 派生語の場合

① 接頭辞の付いた派生語

co-existence of forms 「形態の共存」 (p.45) : forme coesistenti (p.62)

co-existent phonological systems 「共通して存在する音韻体系」 (p.226) : sistemi fonologici coesistenti (p.265)

co-occur 「共起する」 (p.252) : coesistere (p.292)

◎co-occurrence 「共起」 (p.137) : co-occorrenza (p.165)

◎co-occurring 「共起しつつ」 (p.160) : che co-occorre (p.189)

de-aspiration 「非気音化」 (p.64) : deaspirazione (p.83)

◎a Neo-Latin basis 「新ラテン語の基盤」 (p.229) : basi neo-latine (p.268)

◎as Neo-Melanesian 「新メラネシア語として」 (p.259) : come neo-melanesiano (p.299)
non-alternating stems 「交替しない語幹」 (p.91) : temi...non alternanti (p.112)

◎non-autonomous 「非自立的な」 (p.117) : non-autonomo (p.143)

the non-European speakers 「ヨーロッパ人でない話者たち」 (p.258) : parlanti non europei (p.298)

the non-functional debris of an earlier language state 「より早い時期の言語状態の機能的でない残骸」 (p.141) : un avanzo non funzionale di uno stato precedente della lingua (p.170)

non-historic investigation 「歴史的でない研究」 (p.19) : una ricerca non storica (p.35)

◎for non-humans 「人間でないものとして」 (p.9) : come non-umani (p.21)

before non-i vowels 「i 以外の母音の前で」 (p.78) : davanti a vocali diverse da i (p.100)

between linguistic and non-linguistic factors 「言語的要因と非言語的要因との間で」 (p.191) : tra fattori linguistici e non linguistici (p.226)

◎non-nominative 「主格でない格 (=斜格)」 (p.150) : non-nominativo (p.179)

a relationship of non-palatalized to palatalized forms 「口蓋化されない形態と口蓋化された形態との関係」 (p.220) : una relazione tra forme non palatalizzate e forme palatalizzate (p.259)

the non-passive verb 「受動ではない動詞」 (p.139) : verbo non passivo (p.167)

a non-personal god 「人間の形をしていない神」 (p.238) : un Dio non antropomorfo (p.278)

non-phonetic factors 「音声以外の要因」 (p.140) : fattori non fonetici (p.168)

◎non-temporal meaning 「時間とは無関係の意味」 (p.61) : un significato non-temporale (p.80)

non-uniform distribution 「均一でない分布」 (p.192) : distribuzione non uniforme (p.226)

a non-urban setting 「都会ではないという設定」 (p.191) : una realtà non urbana (p.225)

◎post-Classical Greek 「古典期後のギリシャ語」 (p.248) : greco post-classico (p.288)

◎Pre-Old High German 「原古高ドイツ語」 (p.78) : proto-antico alto tedesco (p.99)

pre-existing communities 「先住の社会集団」 (p.192) : comunità preesistenti (p.227)

the pre-shift situation 「推移前の状態」 (p.82) : la situazione precedente (p.103)

◎Proto-Germanic 「原ゲルマン語」 (p.248) : proto-germanico (p.288)

◎Proto-Indo-European 「原印欧語」 (p.55) : proto-indo-europeo (p.73)

◎Proto-Romance 「原ロマンス語」 (p.28) : il proto-romanzo (p.44)

②接尾辞の付いた派生語

the r-less nominative-accusative singular form 「r の欠けた主格・対格単数形」 (p.103) : la forma senza r del nominativo-accusativo singolare (p.126)

(II) 複合語の場合

(1) 「名詞＋名詞」構造（「名詞＋and＋名詞」構造を含む）

【等】◎an actor-action construction 「“行為者と行為”という構成」 (p.41) : una costruzione attore-azione (p.59)

【等】Anglo-Saxon 「アングロ・サクソン語」 (p.18) : anglosassone (p.34)

【従】beech-trees 「ブナの木々」 (p.279) : alberi di faggio (p.320)

【従】bread-winner 「一家の稼ぎ手」 (p.199) : capofamiglia (p.236)

【従】a case-attachment rule 「格付与規則」 (p.151) : una regola di aggiunta del caso (p.180)

【従】case-marker 「格標識」 (p.150) : indicatore del caso (p.179)

【等】◎a direct cause-and-effect relationship 「直接の因果関係」 (p.253) : una diretta relazione causa-effetto (p.293)

- 【従】 do-insertion 「do の挿入」 (p.162) : l'inserzione del *do* (p.192)
- 【等】 the rise of do-support 「支えとしての do の発生」 (p.159) : la nascita del *do* come supporto (p.189)
- 【従】 field-work 「現地調査」 (p.184) : lavoro sul campo (p.219)
- 【等】 ◎Hindi-Urdu 「ヒンディー・ウルドゥー語」 (p.23) : hindi-urdu (p.39)
- 【等】 ◎Indo-Aryan 「インド・アーリア (語派)」 (p.71) : indo-aria (p.90)
- 【等】 ◎Indo-Iranian 「インド・イラン (語派)」 (p.23) : indo-iranico (p.39)
- 【従】 a language-family 「語族」 (p.70) : una famiglia linguistica (p.89)
- 【従】 lexico-statistics 「語彙統計学」 (p.267) : lessicostatistica (p.309)
- 【従】 loan-words 「借用語」 (p.15) : prestiti (p.31)
- 【従】 as their mother-tongue 「彼らの母語として」 (p.257) : come loro madrelingua (p.297)
- 【等】 ◎as nominative-accusative 「“主格・対格 (=主格・対格双方の機能を有する語形) として」 (p.14) : come nominativo-accusativo (p.26)
- 【等】 ◎in the north-east 「北東に」 (p.181) : a nord-est (p.216)
- 【従】 noun-phrase 「名詞句」 (p.152) : sintagma nominale (p.181)
- 【従】 from the study of place-names 「地名研究から」 (p.182) : dallo studio dei toponimi (p.217)
- 【等】 preterito-presents 「過去形と現在形が同形の動詞」 (p.160) (注 1) : preterito-presenti (p.190)
- 【等】 ◎the r-element 「要素としての r」 (p.102) : l'elemento-r (p.125)
- 【従】 in the self-evaluation tests 「自己評価によるテストにおいて」 (p.203) : nei tests di autovalutazione (p.240)
- 【等】 ◎Serbo-Croatian 「セルビア・クロアチア語」 (p.23) : serbo-croato (p.39)
- 【等】 ◎in South-East Asia 「東南アジアにて」 (p.266) : nell'Asia sud-orientale (p.307)
- 【等】 ◎in the south-west 「南西に」 (p.181) : a sud-ovest (p.216)
- 【等】 ◎the ideal speaker-hearer 「理想的な “話者 - 聴者”」 (p.3) : un parlante-ascoltatore ideale (p.15)
- 【等】 ◎subject-auxiliary inversion 「主語と助動詞との倒置」 (p.152) : inversione soggetto-ausiliare (p.181)
- 【等】 subject-verb concord 「主語と動詞の呼応」 (p.160) : concordanza fra soggetto e verbo (p.190)
- 【従】 an optimal time-lapse 「最良の時間経過」 (p.6) : un lasso di tempo ottimale (p.18)
- 【等】 ◎a time-space correlation 「時間と空間との相関関係」 (p.173) : una correlazione di tempo-spazio (p.207)
- 【従】 time-spans 「時間間隔」 (p.12) : arco di tempo (p.24)

- 【従】 tongue-height 「舌の高さ」 (p.80) : l'innalzamento della lingua (p.101)
 【従】 other WH-questions 「ほかのWH疑問詞」 (p.153) : altre interrogative WH (p.182)
 【従】 word-formation 「語形成」 (p.224) : formazione di parole (p.263)

(2) 「名詞＋形容詞」 構造

- 【従】 consonant-initial suffix 「子音で始まる接尾辞」 (p.91) : suffisso che inizia per consonante (p.112)
 【従】 context-free rules 「文脈とは無関係の規則」 (p.98) : regole non contestuali (p.120)
 【従】 context-sensitive developments 「文脈の影響を受け易い発展」 (p.84) : sviluppi contestuali (p.105)
 【従】 a discourse-initial sentence 「談話の冒頭の文」 (p.156) : una frase che dà inizio al discorso (p.186)
 【従】 language-specific...associations 「その言語に特有の繋がり」 (p.42) : associazioni...specifiche della lingua (p.59)
 【従】 a morpho-semantic relationship 「形態と意味との関係」 (p.30) (注1) : una relazione morfosemantica (p.46)
 【従】 root-final voiced plosives 「語根末位置の有声破裂音」 (p.92) : plosive sonore in posizione finale di radice (p.113)
 【従】 the root-initial consonant 「語根が語頭位置の子音」 (p.98) : consonante con vocalismo iniziale della radice (p.120)
 【従】 sentence-final 「文末位置の」 (p.242) : in posizione finale di frase (p.282)
 【従】 the step-like scatter of the lines 「階段状の線の広がり」 (p.176) : la graduale espansione delle linee (p.211)
 【従】 a vowel-initial ending 「母音で始まる語尾」 (p.91) : una desinenza che comincia per vocale (p.112)
 【従】 word-final 「語末の」 (p.18) : in fine di parola (p.34)

(3) 「名詞＋分詞」 構造

- 【従】 loss of the case-marking 「格標識の喪失」 (p.153) : perdita dell'indicatore del caso (p.182)
 【従】 the act of church-going 「教会へ行く行為」 (p.62) : azione dell'andare in chiesa (p.80)
 【従】 context-determined 「文脈の定まった」 (p.61) : contestualmente determinato (p.80)
 【従】 a corpus-based approach 「言語資料に基づいた取り組み」 (p.40) : un approccio che si basa su un corpus (p.57)
 【従】 criss-crossing of different isoglosses 「別々の等語線が十文字に交差すること」 (p.194) : gli incroci di isoglosse diverse (p.229)

- 【従】 a French-based creole 「フランス語を基盤としたクレオール語」 (p.259) : *una lingua creola basata sul francese* (p.299)
- 【従】 the entire German-speaking area 「ドイツ語が話される全域」 (p.175) : *l'intera area in cui si parlava la lingua tedesca* (p.209)
- 【従】 our rule-based model of description 「われわれの(提起している)規則に基づいた記述モデル」 (p.45) : *nostro modello descrittivo basato su regole* (p.62)
- 【従】 this change...was rule-governed 「この変化は規則に規定されていた」 (p.22) : *il cambiamento...era governato da una regola* (p.37-38)
- 【従】 the highly mobile sea-faring community 「移動の激しい船乗り稼業の地域社会」 (p.261) : *la mobilissima comunità marinara* (p.302)
- (4) 「形容詞+形容詞」 構造
- 【従】 American-English 「アメリカ英語」 (p.234) : *inglese americano* (p.274)
- 【等】 English-German correspondences 「英語・ドイツ語間の対応」 (p.48) : *corrispondenze tra inglese e tedesco* (p.66)
- 【等】 ◎the Finn-Ugric family of languages 「フィン・ウグリア語派の諸言語」 (p.11) : *gruppo di lingue ugro-finniche* (p.23)
- 【等】 ◎the front-back axis of the mouth 「口の前後軸」 (p.80) : *l'area anteriore-posteriore della bocca* (p.101)
- 【等】 ◎the Hamito-Semitic language family 「ハム・セム語族」 (p.254) : *famiglia delle lingue camito-semitiche* (p.295)
- 【等】 ◎Indo-European languages 「印欧語族」 (p.20) : *lingue indo-europee* (p.36)
- 【等】 ◎a common Italic-Germanic-Slavonic branch of the family 「イタリア・ゲルマン・スラヴ共通語派」 (p.195) : *un comune ramo italico-germanico-slavo della famiglia* (p.230)
- 【等】 ◎these mid-high vowels 「これらの中高母音」 (p.83) : *queste vocali medio-alte* (p.104)
- 【等】 ◎the mid-low vowels 「中低母音」 (p.83) : *vocali medio-basse* (p.105)
- 【等】 ◎the r-less nominative-accusative singular form 「rの欠けた主格・対格単数形」 (p.103) : *la forma senza r del nominativo-accusativo singolare* (p.126)
- 【等】 ◎socio-economic classes 「社会的・経済的階層」 (p.199) : *classi socio-economiche* (p.236)
- 【等】 ◎in transformational-generative linguistics 「変形生成言語学において」 (p.71) : *nella linguistica generativo-trasformatzionale* (p.90)
- (5) 「形容詞+名詞」 構造
- 【従】 cross-language resemblances 「言語横断的な類似」 (p.22) : *similarità*

interlinguistiche (p.38)

【従】 the first large-scale study 「最初の大規模な研究」 (p.199) : il primo studio su vasta scala (p.236)

【従】 low-level rule 「低レベルの規則」 (p.120) : regola di basso livello (p.146)

【従】 present-day English 「現代英語」 (p.9) : inglese attuale (p.19)

【従】 the present-day English reader 「現代英語の読者」 (p.7) : il lettore inglese contemporaneo (p.19)

【従】 ◎Rhaeto-Romansh 「レト・ロマン語」 (p.23) : reto-ladino (p.39)

(6) 「形容詞＋分詞」 構造

【従】 middle-aged members 「中年の構成員たち」 (p.209) : membri di mezza età (p.246)

【従】 the old-established families 「古くから居を構えている家族たち」 (p.212) : le famiglie che anticamente si sono stabilite (p.249)

(7) 「副詞＋分詞」 構造

【従】 the above-mentioned…rules 「上述の規則」 (p.65) : le regole…menzionate sopra (p.83)

【従】 one far-reaching effect 「(影響などの) 遠くまで及ぶ一つの (重要な) 効果」 (p.30) : un effetto importante (p.46)

【従】 the long-established landscape 「長期間確立している展望」 (p.40) : landscape da lungo tempo stabilizzato (p.57)

【従】 a long-standing problem 「積年の問題」 (p.118) : problema che perdura da lungo tempo (p.144)

【従】 short-lived 「短命な」 (p.256) : di breve durata (p.297)

【従】 these so-called conditioned changes 「これらのいわゆる条件変化」 (p.29) : i cosiddetti cambiamenti condizionati (p.45)

【従】 well-attested 「十分に検証された」 (p.5) : ben testimoniato (p.18)

【従】 well-defined 「はっきりと述べられた」 (p.239) : ben definitio (p.279)

【従】 among the…well-documented examples 「十分に文献的に証拠づけられた用例の中で」 (p.189) : tra i molti altri esempi ben documentati (p.223)

【従】 the well-formed sentences 「(文法的に) 適格な文」 (p.109) : le frasi ben formate (p.134)

【従】 well-known 「よく知られた」 (p.158) : ben noto (p.187)

【従】 a well-studied example of a linguistic area 「十分に研究された言語領域の用例」 (p.246) : un esempio di area linguistica che è stata largamente studiata (p.286)

(8) その他の構造

【従】 after the break-up of Romance and Germanic 「ロマンス語とゲルマン語との分離

の後」(p.248) : dopo la suddivisione del ceppo romanzo e di quello germanico (p.288-289)

【等】◎the word order it-verb-subject-object of sentence 「文の「it - 動詞 - 主語 - 目的語」という語順」(p.156) : l'ordine delle parole it-verbo-soggetto-oggetto della frase (p.185)

【従】one-to-one principle 「一対一の原理」(p.20) : principio di relazione univoca (p.36)

【従】this over-performance 「この言語運用の行き過ぎ」(p.206) : questo eccesso di esecuzione (p.242)

【従】a step-by-step progression 「段階的な発展」(p.177) : una progressione graduale (p.211)

【従】two-term opposition 「二項対立」(p.150) : opposizione a due termini (p.179)

【従】word-finally 「語末において」(p.91) : in posizione finale di parola (p.112)

【従】◎approximately 800-1100 「およそ 800 年から 1100 年にかけて」(p.26) : 800-1100 circa (p.43)

§ 4 集計結果と分析

前節に掲載した 130 種の用例の集計結果は、次ページの第 1 表・第 2 表のとおりである。下段の「計」欄を見ると、「派生語の場合」は、ハイフン語での対応が 13 例、非対応が 19 例で、ハイフン使用は全体の約 41% (=13/32) であった。これに対して、「複合語の場合」は、ハイフン語での対応が 27 例、非対応が 71 例で、ハイフン使用は全体の約 28% (=27/98) であった。そして、「複合語の場合」、並置されている二つ(以上)の要素の関係が等位であるか従位であるかによって、ハイフン語での対応が大きく異なっていた。すなわち、第 2 表の「小計」欄を見ると、「等位関係」ではハイフン語での対応が 25 例、非対応が 5 例で、ハイフン使用は全体の約 83% (=25/30) であった。これに対して「従位関係」ではハイフン語での対応が僅か 2 例、非対応が 66 例で、ハイフン使用は全体の約 3% (=2/68) であった。さらに、等位関係の複合語のうち「名詞+名詞」(対応 14 例、非対応 4 例、約 78%(=14/18)のハイフン使用)と「形容詞+形容詞」(対応 10 例、非対応 1 例で、約 91%(=10/11)のハイフン使用)の二つの構造においてハイフンが多用されている。

§ 5 まとめ

最後に、今回の調査で明らかになった主要事実を列記しておこう。

- ①英語のハイフン語が派生語の場合は、その 41%がイタリア語でもハイフン語で対応しているのに対して、複合語の場合は、イタリア語でのハイフン語対応は 28%である。
- ②英語のハイフン語が複合語の場合、並置されている二つ(以上)の要素が等位関係にある

か従位関係にあるかによって、ハイフン語での対応は異なる。すなわち、等位関係ではハイフン語での対応が83%であるのに対して、従位関係ではハイフン語での対応が僅か3%である。

- ③英語のハイフン語が複合語の場合、等位関係にある「名詞＋名詞」と「形容詞＋形容詞」の二つの構造において、ハイフン語での対応が顕著である。

第1表（派生語の場合）

接辞の種類		ハイフン語で対応	ハイフン語で非対応	計
接頭辞	co-	2	3	5
	de-	0	1	1
	neo-	2	0	2
	non-	4	12	16
	post-	1	0	1
	pre-	1	2	3
	proto-	3	0	3
接尾辞	-less	0	1	1
計		13	19	32

第2表（複合語の場合）

構造	ハイフン語で対応		ハイフン語で非対応		計
	等位関係	従位関係	等位関係	従位関係	
名詞＋名詞	14	0	4	18	36
名詞＋形容詞	0	0	0	12	12
名詞＋分詞	0	0	0	10	10
形容詞＋形容詞	10	0	1	1	12
形容詞＋名詞	0	1	0	5	6
形容詞＋分詞	0	0	0	2	2
副詞＋分詞	0	0	0	12	12
その他	1	1	0	6	8
小計	25	2	5	66	98
計	27		71		

イタリア語における（とりわけ、従位関係にある複合語における）ハイフン使用の少なさは、外国語（主として、英語）からイタリア語にハイフン語が導入された時期が遅かつ

たこと、すなわち、ミリオリーニ&グリフィス(1966)によれば 20 世紀中葉(1905~1965)であったこと(注 2)、が原因であろうと思われる。つまり、ハイフン語はイタリア語(厳密には、今回使用した資料の 1980 年頃のイタリア語)においてはまだ十分に定着・発達していなかったということになる。ちなみに、「ハイフン」という語の初出年を比較してみると、英語の *hyphen* は 1814 年(注 3)、イタリア語の *tratto d'unione* は 1877 年(注 4)となっていて、63 年もの差が存在する。

なお、念のため、イタリア語訳に現れるハイフン語をすべて抜き出し、その語に対応する英語原文の語を調査したが、いずれもハイフン語で対応していた。

また、今回の調査結果は単なる一個人の特徴なのか、それとも一般的な傾向なのか、今後多くの資料を駆使した継続的な調査が必要であろう。ただ、ハイフンの本質は構造の意味を明確にすることにある。したがって、その判断は当事者に委ねられているので、個人差が若干生ずるのも当然のことであろうと思われる。

注

- (1) *preterito*、*morpho* は、名詞 *preterit* 「過去形」、*morph* 「形態」が複合語の構成要素となる際の連結形である。
- (2) イタリア語史を簡潔に纏めた Migliorini, B. & Griffith, T.G. (1966, p.481) には「1915 年から 1965 年までの間のイタリア語の特色」として “Foreign influence has probably contributed too, to the diffusion of noun + noun *problema-base* type. 「おそらく外国語の影響で *problema-base* 「根本問題」のような「名詞+名詞」型(のハイフン語)が普及した” との記述がある。
- (3) 小稲義男ほか編『新英和大辞典』第 5 版、研究社、1981, p.1038 による。
- (4) Battisti, C. & Alessio, G. : *Dizionario etimologico italiano*, 1975, Firenze, p.3873 参照

参考文献

- 上野貴史(1995) : 「イタリア語における合成語の構造—ハイフン語とその主要部—」(『言語文化学会論集』第 5 号、言語文化学会、)
- 大賀信孝(1994) : 「*Time* における *hyphen* の機能分析」(『ニダバ』第 23 号、pp.84-93)
- 大賀信孝(1995) : 「*The Bulletin* における *hyphen* の機能分析」(『ニダバ』第 24 号、pp.30-39)
- Migliorini, B. & Griffith, T.G. (1966) : *The Italian Language*, London
- OGA, N. (1996) : A Study on the Linking Function of Hyphen in *Asian Business Review* (『ニダバ』第 25 号、pp.127-136)
- Sensini, M. (1993) : *La grammatica della lingua italiana*, Torino

付記

本稿は、「西日本言語学会」第 40 回大会における口頭発表に基づいている。ご出席の方々より貴重なアドバイスを頂いた。ここに深謝したい。